

Porównanie tłumaczeń Mateusza 12:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Jak wszedł do — domu — Boga i — chleby — pokładne jadł, których nie wolno było im zjeść i nie tym z nim, jeśli nie — kapłanom tylko?
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jak wszedł do domu Boga i chleby przedkładania zjadł których nie które wolno było mu zjeść ani tym z nim jeśli nie kapłanom samym
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jak wszedł do domu Bożego i zjedli chleby oblicza, których nie wolno było jeść jemu ani tym, którzy z nim byli, a tylko samym kapłanom? ^{* **1)2)}
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jak wszedł do domu Boga i chleby przedkładania zjedli, których nie wolno było mu zjeść, ani tym z nim, jeśli nie kapłanom samym?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jak wszedł do domu Boga i chleby przedkładania zjadł których nie które wolno było mu zjeść ani (tym) z nim jeśli nie kapłanom samym
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	O tym, jak weszli do domu Bożego i zjedli chleb obecności, którego nie wolno było spożywać ani jemu, ani jego towarzyszom, a tylko samym kapłanom?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jak wszedł do domu Bożego i jadł chleby pokładne, których nie wolno było jeść jemu ani tym, którzy z nim byli, tylko samym kapłanom?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jako wszedł do domu Bożego, i chleby pokładne jadł, których mu się nie godziło jeść, ani tym, którzy z nim byli, tylko samym kapłanom.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jako wszedł do domu Bożego i chleb pokładny jadł, którego się mu nie godziło jeść ani tym, którzy z nim byli, tylko samym kapłanom?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jak wszedł do domu Bożego i jadł chleby pokładne, których nie było wolno jeść ani jemu, ani jego towarzyszom, lecz tylko kapłanom?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jak wszedł do Domu Bożego i jadł chleby pokładne, których nie wolno było jeść jemu ani tym, którzy z nim byli, tylko samym kapłanom?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jak wszedł do Domu Bożego i jak zjedli chleby pokładne, których nie wolno było jeść ani jemu, ani tym, którzy byli z nim, tylko samym kapłanom?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jak wszedł do domu Bożego on sam i ci, którzy z nim byli, i jedli poświęcone chleby, które wolno było spożywać jedynie kapłanom?

¹⁾ W każdy szabat na stole w miejscu świętym rozkładano 12 świeżych bochenków chleba. Stare były zastrzeżone do spożycia przez kapłanów (<x>20 25:30</x>; <x>30 24:4-9</x>).

²⁾ <x>20 25:30</x>; <x>20 29:32-33</x>; <x>30 24:5-9</x>

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jak wszedł do domu Bożego i zjedli chleby pokładne, których jeść nie wolno było ani jemu, ani tamtym, lecz tylko samym kapłanom?
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wszedł do Domu Bożego i jadł święcone chleby, których nie wolno było jeść ani jemu, ani jego ludziom, tylko kapłanom.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jak wszedł do domu Bożego i zjadł chleby złożone w ofierze, których nie wolno było jeść ani jemu, ani jego towarzyszom, lecz tylko kapłanom.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли увійшов до Божого дому і з'їв хліби покладання, що їх, за винятком самих священиків, не годилося їсти ні йому, ані тим, що були з ним;
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Jakże wszedł do domu wiadomego boga i chleby przedłożenia w szyku zamiarów zjedli które nie pozwolone było jemu zjeść ani tym wspólnie z nim, jeżeli nie świętym urzędnikom jedynym?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jak wszedł do domu Boga i spożywał chleby pokładne, których nie wolno było mu jeść, ani tym, którzy z nim byli, ale tylko samym kapłanom?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wszedł do Domu Bożego i zjadł Chleb Obecności, co było zabronione i dla niego, i dla jego towarzyszy - jest to dozwolone tylko dla kohanim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jak wszedł do domu Bożego i zjedli chleby przedkładania, coś, czego nie wolno było jeść jemu ani tym, którzy z nim byli, tylko kapłanom?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Wszedł do świątyni i wziął dla siebie oraz swoich towarzyszy poświęcony chleb, który wolno było jeść tylko kapłanom.